

HEINE BETA 200®

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany
Tel. +49 (0) 8152 / 38 - 0
Fax +49 (0) 8152 / 38 - 202
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com
med 5996 1/3.10

**Allgemeine Gewährleistung**

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk. Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in den Gebrauchsanweisungen vom Kunden nicht eingehalten werden. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen. Bei Reparaturen wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries). We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded. For repairs, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi. Toutes les réclamations ultérieures, en particulier pour le remplacement de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues. Pour les réparations, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Gekauft bei / Bought from / Acheté chez

am / date / le

Gebrauchsanweisung
Ophthalmoskop HEINE BETA 200®

DEUTSCH

Lesen Sie vor Inbetriebnahme des Ophthalmoskops HEINE BETA 200® diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Dieses Instrument ist zur Untersuchung des Auges bestimmt. Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Griffe und Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Versorgungsspannung muss mit der Lampenspannung übereinstimmen.

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ladegeräten oder Alkali Mangan Batterien gewährleistet.

Erläuterung der Abbildungen

- 1 Brillenstütze
- 2 staubgeschütztes Einblickfenster
- 3 Linsenrad mit Korrekturwerten von +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40
-dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- 4 Anzeige der Korrekturwerte (plus = grün, minus = rot)
- 5 Gehäuseverteilung für Daumenstütze
- 6 HEINE XHL® Xenon Halogen-Lampe
- 7 Zentriernase
- 8 staubgeschütztes Ausblickfenster
- 9 Blendenrad
- 10 Filterschalter (Interferenz-Rotfreifilter zu jeder Blende zuschaltbar)

Handhabung

Für eine ermüdungsfreie, bequeme Handhabung ist es zweckmäßig, das auf dem Griff aufgesetzte Ophthalmoskop so zu fassen, dass die Daumenkuppe in der Gehäusevertiefung (5) liegt. Dadurch erreichen Sie mit dem Zeigefinger der haltenden Hand während der Untersuchung ohne umzu-griffen die Rekoss-Scheibe (3), das Blendenrad (9) und den Filterschalter (10).

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieser Instrumente ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Ophthalmoskop vom Griff ab und ziehen Sie die Lampe heraus. Wischen Sie die Kuppe der neuen Lampe mit einem weichen Tuch ab. Schieben Sie die Lampe bis zum Anschlag ein. Die Nase muss in der Nut des Führungsrohrs sitzen.

Reinigung und Sterilisation

Verwenden Sie für die Reinigung des Ophthalmoskop-Gehäuses ein weiches Tuch mit etwas Alkohol. Reinigen Sie die Planscheiben im Ein- und Ausblickfenster (2, 8) sowie im Ablesefenster (4) mit einem mit wenig Alkohol befeuchteten Wattestäbchen, indem Sie dessen Spitze ohne Druck spiralförmig von der Fenstermitte zum Rand bewegen.

Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 2,5 V

X-001.88.069

HEINE XHL® Xenon Halogen Lampe 3,5 V

X-002.88.070

HEINE BETA 200®



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Garanti

Istället för vanliga 2-års garanti, lämnar vi 5 års garanti för detta instrument gällande från det datum det lämnat fabrik (exkluderat förbrukningsartiklar såsom glödlampor, trattar och batterier mm). Vi garanterar en funktionell produkt under förutsättning att den används på det sätt som tillverkare och instruktionsblad föreskriver. Fel som uppstår under garantitiden kommer att åtgärdas utan att kunden debiteras, under förutsättning att felet uppkommit på grund av fel i material, design eller produktion. Vid åberopande av defekt produkt under garantitiden skall köparen bevisa att defekten fanns då produkten levererades. Vi lämnar inte någon som helst garanti för defekter som uppkommit på grund av felaktigt användande eller vid nyttjande av icke-original HEINE tillbehör och reservdelar. (Särskilt glödlampor, dädes är designade på följande kriterier: Färgtemperatur, livslängd, säkerhet, optisk kvalité och prestanda). Garantin gäller heller inte reparationer och/eller modifieringar gjorda av person som inte är auktorisera av HEINE, eller när kund inte följer de anvisningar som levereras med produkten. Övriga ansökningar för ersättning, särskilt ersättning för skada ej direkt relaterad till HEINE produkten, är exkluderade.

För reparations, var vänlig kontakta den återförsäljare som kan returnera varorna till oss eller våra auktorisera agenter.

Algemene garantieverwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksartikelen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen). Deze garantie geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietijd moet de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was. Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssituatie, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originale HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen die niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten. In het geval van reparatie kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiger kan zenden.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimiksesta (pois lukiin kulumistarvikkeet kuten polttimet, supilot ja akut). Takaamme laitteen motteteeman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noudattaa. Laitteessa takaamme esinytävät materiaali-, valmistus- tai rakenneviat korjataan veloituksetta. Havaitessa tuotteessa vika ostajan tulee osoittaa, että laitteen takuu on voimassa. Takuu ei koske vikoja, jotka ovat aiheutuneet normaalista kulumisesta, huolimattomasta käytöstä tai muiden kuin alkuperäisen HEINE-varaosien käytöstä tai muiden kuin valtuutetun huoltohenkilökunnan tekemistä muunoksista tai korjausista. Takuu raukeaa, jos laittee on tehty huoltotöitä muiilla kuin Heinen valtuuttamilla henkilöillä tai käyttäjää ei noudata laitteen mukana tulleita käyttöohjeita. Laitteen rikkoutumisesta aiheutuneita välillisisiä kustannuksia ei huomioida. Korjaustapaussissa ota yhteys laitteen myyjään.

Köpt hos / Gekocht bij / Myyjä

Datum / Datum / Päivä

Bruksanvisning

Oftalmoskop HEINE BETA 200®

SVENSKA

Läs dessa instruktioner noggrant före användning av HEINE BETA 200® samt placera instruktionerna på lämplig plats för framtida behov.

Denna produkt ska sorteras som elektronikskrot vid sopsortering. Var vänlig kontrollera lokala villkor.

Säkerhetsinformation

Användningsområde: Detta instrument är utformat för undersökningar av ögat.
Säkerhet vid användning: Använd endast handtag eller strömkälla speciellt utformade för medicinsk användning. Spänningstillförseln måste vara den samma som lampspänningen.
Observera: Detta instruments funktion kan endast garanteras om det används tillsammans med återuppladdningsbara batterier från HEINE eller med vanliga torrbatterier.

Förklaring av illustrationerna

- 1 Glasögonskydd
- 2 Damskyddad inblicksöppning
- 3 Linshjul med korrektionslinser från +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 -dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- 4 Avläsning av korrektionsvärdet (plus = grönt, minus = rött)
- 5 Fördjupning med tumstöd
- 6 HEINE XHL® Xenon halogenlampa
- 7 Centreernskjut
- 8 Damskyddad ljustätsöppning
- 9 Bländarhjul
- 10 Filteromkopplare (inferens-rödriffrfilter, inkopplingsbart till varje bländare)

Användning av instrumentet

För att få maximal användbar komfort, håll instrumentet så att tummen ligger i fördjupningen (5). Detta gör det möjligt att kontrollera rekoss-skivan (3), bländarhjulet (9) och filteromkopplaren (10).

Byte av lampa

OBS: Effekten av detta instrument garanteras endast om HEINE originallampor används. Tag av oftalmoskopet från handtaget och dra ut lampan. Torka av glaskroppen på den nya lampan med en mjuk trasa. Skjut in lampan helt i instrumentet. Stiftet skal passa i spåret på anslutningsrören.

Rengöring

För rengöring av oftalmoskopet används en mjuk trasa fuktad med alkohol. Rengör glasklockorna för inblicks- och ljustätsöppningarna (2, 8) samt avläsningsfönstret (4) genom att, utan att trycka, föra en bomullsspinn fuktad med lite alkohol i en spiralformad rörelse från fönstretts mitt ut mot kantern.

Reservdelar och tillbehör

HEINE XHL® Xenon halogen reservlampa 2,5 V

X-001.88.069

HEINE XHL® Xenon halogen reservlampa 3,5 V

X-002.88.070

Gebruiksaanwijzing

Ophthalmascope HEINE BETA 200®

NEDERLANDS

Lees voor het ingebruiken van de oogspiegel HEINE BETA 200® deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig en bewaar hem voor eventueel later gebruik.

Dit product niet als huishoudelijk afval behandelen maar apart inleveren als verbruikt elektrisch/elektronisch apparaat volgens de in uw gemeente geldende voorschriften.

Veiligheidsinformatie

Aard van gebruik: Dit instrument is bestemd voor onderzoek van het oog.
Voor een veilig gebruik: Gebruik alleen apparaten en handvatten die specifiek ontwikkeld zijn voor medisch gebruik. De spanning hiervan dient overeen te komen met die van het gebruikte lampje.
Let op: Een probleemloos functioneren van dit instrument wordt uitsluitend gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE oplaadbare batterijen of bij gebruik van Alkali Mangan batterijen (voor eenmalig gebruik).

Verklaring van de afbeeldingen

- 1 Bril-bescherming
- 2 Stoofdichte doorkijkopening
- 3 Lensrad met correctiewaarden van +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 -dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- 4 Venster voor dioptrie-stand (plus = groen, min = rood)
- 5 geïntegreerde duimsteen
- 6 HEINE XHL® Xenon Halogenlamp
- 7 Centreernsleutel
- 8 Stoofdichte lichtdoorgang
- 9 Instelling diverse lichtvelden
- 10 Filter-keuze (rood-vrij filter kan met elk beeld gecombineerd worden)

Gebruik

Voor maximaal gebruiksgemak, houd het instrument zodanig dat de duim in de duimsteen (5) rust. Vanuit deze stand kunt u met de wijsvinger het lensrad (3), beeld- (9) en filterinstelling (10) bedienen.

Vervangen van het lampje

Attentie: De goede werking van dit instrument kan alleen gegarandeerd worden bij gebruik van originele HEINE lampjes.

Neem het instrument van het handvat en trek het lampje eruit.
Wrijf het glas van het nieuwe lampje met een zachte doek schoon.
Doe het lampje tot de aanslag in de oogspiegel met de pin in de uitsparing.

Reinigen

Het zwarte kunststof huis kan met een met alcohol bevochtigde doek worden gereinigd.
De glasjes (2-8) en 4 kunnen met een wattenstaafje met alcohol worden gereinigd. Beweeg zonder druk in cirkels vanuit het midden naar de rand.

Reserve onderdelen en toebehoren

HEINE XHL® Xenon halogen reservelampje 2,5 Volt

X-001.88.069

HEINE XHL® Xenon halogen reservelampje 3,5 Volt

X-002.88.070

Instruções

Oftalmoscópio HEINE BETA 200®

PORTUGUÊS

Antes de utilizar os Oftalmoscópio HEINE BETA 200® ler atentamente estas instruções e guardá-las em local seguro, para futura consulta.

Este produto deve ser descartado separadamente como uma peça eletrônica. Favor considerar as suas regulamentações locais.

Informações de Segurança

Leque de Aplicações: Este aparelho foi concebido para o exame do olho.

Segurança na Utilização: Utilizar, apenas, punhos ou outros dispositivos de alimentação eléctrica, concebidos para utilização médica. A voltagem de alimentação deve ser a mesma que a das lâmpadas.

Por favor note: O desempenho deste aparelho só poderá ser garantido se forem utilizadas baterias recarregáveis originais HEINE ou baterias alcalinas de magnésio.

Legenda da Figura

- 1 Apoio para os óculos
- 2 Abertura para observação, à prova de pó.
- 3 Lentes com potências de +dpt: 1-10 | 15 | 20 | 40 -dpt: 1-10 | 15 | 20 | 25 | 35
- 4 Janela de leitura das dioptrias (positivas = verde, negativas = vermelhas)
- 5 Apoio para polegar
- 6 Lâmpada de halogéneo Xenon XHL® HEINE
- 7 Ranhura para encaixe da lâmpada
- 8 Janela a prova de pó
- 9 Disco de aberturas
- 10 Seletor de filtros (é possível combinar um filtro de interferência "red-free", com qualquer abertura).

Utilização do aparelho

Para garantir o maior conforto, segurar no aparelho de modo que o polegar fique no respectivo apoio (5). Isto permitirá operar as lentes (3), o disco de aberturas (9) e o seletor de filtros (10), com maior facilidade.

Substituição da Lâmpada

Atenção: Só é possível garantir o melhor desempenho deste aparelho, se forem utilizadas lâmpadas de origem, HEINE.

Separar, simplesmente, o aparelho do punho e puxar a lâmpada, para fora.

Limpar o vidro, da nova, lâmpada com um pano macio.

Inserir, completamente, a lâmpada no corpo do aparelho. O pino da lâmpada deve-se ajustar à ranhura (7) do aparelho.

Limpeza

A caixa do aparelho pode ser limpa com um pano humedecido com álcool. Limpar o vidro de (2) e (8), e a janela de leitura de dioptrias (4), com um cotonete, humedecido com álcool. A ponta do cotonete deve ser rodada em espiral, do centro para a periferia, da janela, sem exercer demasiada força.

Pecas e Acessórios

Lâmpada de halogéneo Xenon HEINE XHL® 2,5 V

X-001.88.069

Lâmpada de halogéneo Xenon HEINE XHL® 3,5 V

X-002.88.070

Garantia

Ao invés dos usuais 2 anos de garantia, nós garantimos este produto por 5 anos a partir da data de seu despacho de nossa fábrica (isto exclui consumíveis como as lâmpadas, espelhos e baterias). Nós garantimos o funcionamento adequado desta unidade provida desde que usada conforme o pretendido pelo fabricante e de acordo com as instruções para o uso. Serão reparados quaisquer defeitos ou falhas que ocorram durante o período de garantia gratuitamente desde que causados por falhas no material, desenho ou mão-de-obra. No caso da reclamação de defeito no produto durante o período de garantia, o comprador deverá provar de que o defeito se fazia presente no produto no momento em que foi despachado. A usual garantia legal e nossa garantia não se aplicam para o uso incorreto, uso de partes, peças ou acessórios não originais HEINE (Especialmente lâmpadas, pois estas são projetadas com ênfase nos seguintes critérios: Cor, temperatura, expectativa de vida, segurança, qualidade ótica e desempenho). Também exclui os reparos ou modificações feitos por pessoas não autorizadas por HEINE ou casos onde o consumidor não siga as instruções de uso supridas com o produto. Outras reclamações, em particular as reclamações por danos não diretamente relacionadas ao produto HEINE, estão excluídas.

Para reparos, por favor, contate seu fornecedor, que encaminhará a mercadoria para nós ou agente autorizado.

Algemene garantieverwaarden

In tegenstelling tot de wettelijke garantieperiode van 2 jaar verlenen wij voor dit apparaat / instrument een garantie van 5 jaar ingaande op de dag van aflevering door de fabrikant (uitgezonderd hiervan zijn verbruiksartikelen zoals b.v. lampjes, tips en batterijen).

Dit geldt voor een goed functioneren bij normaal gebruik volgens de voorschriften en adviezen in de gebruiksaanwijzing. Gedurende de garantieperiode worden defecten kostenloos hersteld indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-, productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak binnen de garantietijd moet de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst van het product aanwezig was.

Deze wettelijke waarborg en garantie zijn niet van toepassing op normale gebruikssituatie, foutief gebruik, bij gebruik van niet-originale HEINE onderdelen en toebehoren (dit geldt vooral en met name voor lampes, daar deze voor elk HEINE-instrument speciaal zijn ontwikkeld op basis van de volgende eigenschappen: kleurtemperatuur, levensduur, veiligheid, optische eigenschappen en lichtsterkte), tevens vervalt de garantie bij ingrepen die niet door HEINE hiertoe geautoriseerde personen, of wanneer de voorschriften van deze gebruiksaanwijzing niet worden opgevolgd. Verdere aansprakelijkheid, in het bijzonder aanspraken op vergoeding van schaden, anders dan aan het HEINE product zelf, zijn uitdrukkelijk uitgesloten.

In het geval van reparatie kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het artikel aan ons of aan onze vertegenwoordiger kan zenden.

Takuu

Poiketen tavanomaisesta kahden vuoden takuusta, myönämme laitteelle viiden vuoden takuun tehdastoimiksesta (pois lukiin kulumistarvikkeet kuten polttimet, supilot ja akut). Takaamme laitteen motteteeman toiminnan, kun laitetta käytetään asianmukaisesti valmistajan ohjeita noud